

A1-18

Robert : Ce soir, nous allons passer la soirée chez nos amis, il faut leur apporter un cadeau pour les remercier de l'invitation.

Chen : J'ai appris depuis que je suis en France que les Français aiment qu'on leur offre du vin ou des fleurs.

Robert : Tu as raison, les hommes aiment que les repas avec leurs amis soient accompagnés par du vin, ça crée une bonne ambiance.

Chen : Oui, et l'hôtesse qui nous accueille sera ravie de recevoir un gros bouquet de fleur. Elle sera fière de le mettre au milieu de la table du salon.

Robert : Je vais me rendre tout de suite au magasin pour trouver une bonne bouteille, pendant ce temps, tu peux aller chez le fleuriste.

1. Les cadeaux :

Les Français offrent traditionnellement des cadeaux lors de leur visite chez des amis ou la famille. Ces cadeaux sont plus particuliers s'il s'agit de fêtes. Afin de faire plaisir aux hôtes, les invités achètent assez souvent du chocolat pour les jeunes et les personnes âgées, des fleurs pour les femmes et du vin pour les hommes. La France est un grand consommateur de chocolat et ce cadeau peut se comparer aux fruits que s'offrent les Taiwanais. Le vin fait partie du patrimoine identitaire de la France donc il s'offre traditionnellement depuis longtemps. Quant aux fleurs, c'est la conséquence de la galanterie très connue chez les Français.

禮物：

傳統上，法國人去拜訪朋友或去別人家會帶伴手禮。遇到節日時伴手禮會比較特別。為了讓主人開心，拜訪者常常會買巧克力給小朋友或老年人，送花給女士，送酒給男士。法國人是購買巧克力的大戶，這就像台灣人會送水果一樣。酒是法國的象徵資產，所以長久以來它常被拿來贈送友人。至於花，是用來表現法國人最為人知的紳士風範。

Les français offrent des fleurs, du vin et des chocolats.

法國人贈送花、酒和巧克力。

a) Le vin :

Le vin s'offre aux hommes qui par la suite s'occuperont de servir les invités durant toute la soirée. La qualité du vin est presque secondaire car bien des français ne s'y connaissent pas. Le choix du vin est alors influencé soit par des noms très connus comme les vins de Bordeaux pour le rouge ou d'Alsace pour les blancs.

酒：

酒是送給整晚負責為客人斟酒的男主人。大部分的法國人不懂酒，酒的好壞並不重要，有名的酒區會是選擇酒的重要條件，例如波爾多的紅酒或是亞爾薩斯的白酒等。

Le choix du vin est souvent inspiré par des productions régionales. Si vous offrez un vin de région, le choix est plus apprécié qu'un vin d'une autre région. De même, au moment où les vins des pays émergents envahissent le marché, un Français trouvera insultant qu'on lui apporte un vin étranger. Le vin n'est pas considéré comme un simple produit du terroir mais comme partie intégrante du savoir-faire et de l'identité française.

受邀時，選擇酒的靈感也會受當地產品啟發。如果您送一瓶當地的酒，會比送其它地區的酒受歡迎。酒不只是一種地域產品的代表，而是法國標誌和禮儀，如果外國酒充斥著市場，因此你送外國酒給法國人，法國人會認為是一種污辱。



b) Les fleurs :

Les fleurs sont différentes selon l'âge et le rang social de la femme qui les reçoit. Les Français préfèrent offrir des plantes vertes à une personne âgée.

花：

送的花會因收花女性年紀和社會地位而不同。法國人偏愛贈送綠色的植物給年長的人。

Certaines fleurs ne s'offrent jamais, comme le chrysanthème qui est la fleur des morts. De même, les fleurs en plastique ne se mettent jamais sur une table

et ne s'offrent jamais car ce sont aussi les fleurs que nous mettons sur les pierres tombales.

Inversement, certaines fleurs s'offrent presque obligatoirement à des moments précis de l'année : Le muguet s'offre au mois de Mai, les roses lors des rendez-vous galants ou lors de la saint-Valentin.

有些花從不會拿來送人。例如：菊花是象徵過世的花。或是，塑膠花從來不會被擺放在桌上，也從不拿來送人，因為這些花同樣是被拿來擺放在墓碑上的。然而，有些花是在一年中特定的時候送人：五月的時候送鈴蘭，重要的約會或是情人節的時候就送玫瑰。



c) Les chocolats :

Le chocolat s'offre souvent à des personnes âgées ou à des enfants. De même, le chocolat s'offre lors de fêtes. Pour la saint-Valentin, l'homme, tout comme la femme, peuvent offrir des chocolats dans des boîtes avec des formes variées (souvent en forme de cœur). Pour Pâques, les adultes offrent des chocolats avec des formes différentes (des œufs, des animaux ou une cloche). Pour Noël, toute une gamme de chocolats existe : les boules de praline et les escargots de bourgogne sont certainement les plus connus.

巧克力：

巧克力是送給長輩或小朋友。同時，節日的時候也會送。在情人節的時候，男生、女生都可以把巧克力裝在不同形狀的盒子裡送人(通常是愛心形狀)。復活節的時候，大人送各種不同形狀的巧克力(蛋、動物或是鈴鐺)。聖誕節的時候，有各式各樣的巧克力：裹杏仁糖的巧克力球和勃根地蝸牛都很有名。